

Лексическая и грамматическая специфика личных местоимений русского и арабского языков

الخصائص اللغوية و القواعدية للضمائر الشخصية في اللغتين الروسية و العربية

Автор: Доцент

Д-р Талиб Ибрахим Хамуд

Как известно, сопоставительный принцип играет немалозначительную роль при анализе систем родного и изучаемого языков. На теоретическом уровне анализ такого типа является одним из основных факторов для создания педагогической грамматики, учебников по различным иностранным языкам, в частности, русскому языку как иностранному и одним из важнейших средств и орудий преподавателя иностранного в предупреждении множества трудностей и ошибок, а также в объяснении причин их появления.

Разумеется, что результаты, полученные в ходе языкового сопоставления, адресуются, в первую очередь, преподавателю как сумме знаний, необходимых ему для стратегических и тактических правильного отбора методов презентации, семантизации и закрепления конкретного материала с опорой на объектные характеристики родного и изучаемого языков (в нашем случае – арабского и русского языков).

Хотя бы « ... постоянное сравнение родного и изучаемого языков мешает созданию автоматизированных навыков. Вместо цельного восприятия русского языка учащиеся усваивают некий код, который расшифровывается с помощью родного языка»(1, с. 46 – 47), но

«практическая значимость сопоставительного анализа языков особенно важна, когда затрагиваются существенные стороны функционирования языковых систем» (2, с. 113), так как целесообразный учёт особенностей родного языка или языка-посредника позволяет интенсифицировать обучение русскому языку.

Применение контрастивного принципа ускоряет усвоение языкового материала, способствует более точному и осознанному восприятию его, предупреждает ошибки, связанных с влиянием родного языка учащихся.

В настоящей статье сравниваются семантические особенности морфологической категории личных местоимений в русском и арабском языке. **Цель нашего исследования** заключается в решении интерференционных трудностей, с которыми сталкиваются арабоязычные при употреблении единиц данной грамматической категории в своей речи на русском языке, а также при изучении русского языка студентами-арабами, а именно на начальном этапе обучения этому иностранному языку.

Коммуникативная значимость данной части речи состоит в ее семантические и синтаксические особенности, которые занимают важное место в структуре предложения русского языка, используемого как орудия общения. Лингвистический анализ и сопоставительный подход являются основными методами при решении поставленных задач этого исследования.

Местоимение (в широком понимании) – это лексико-семантический класс знаменательных слов, в значение которых входит либо отсылка к данному речевому акту (к его участникам, речевой ситуации или к самому высказыванию), либо указание на тип речевой соотнесенности слова с внеязыковой действительностью (его денотативный статус); к местоимениям принято относить только имена – существительные, прилагательные, числительные (3. с.294). Местоимения в русском языке представляют собой

«склоняемые именные слова, которые не называют предметов, их признаков и количества, а только указывают на них» (4, с.143). Личные местоимения являются одним из нескольких лексико-грамматических разрядов этого класса слов в русском и в арабском языках.

Местоимение Я **أنا** «аня»

В русском языке личное местоимение «Я» по семантической функции очень близко к арабскому местоимению « **أنا** – *аня*». Местоимение «Я» указывает на лицо говорящего:

русский пример: «**Я** спою тебе, чтоб ты не плакал.

Песенку по вечеру разлук».

(А.Ахматова «Каждый день по-новому тревожен...» 1913).

арабский пример: **أنا** طالب أدرس اللغة الروسية في كلية اللغات

(*аня* талибун адрусу аллугатэ аль-русията фи кулияти аль-лугати).

Я студент изучаю русский язык на факультете языков.

Местоимение «Я» как в русском, так в арабском языках не имеет форм рода. Род этого местоимения определяется путём соотнесения с полом реального лица, на который он указывает, например: «**Я** забыл тебя, но ты не оглянулась» (Блок):

«... Ах, Андрей, **я** не видела тебя, – восклицала княжна Марья» (Л.Толстой).

В первом предложении (**Я** забыл тебя...) местоимение «Я» указывает на лицо говорящего мужского рода, а во втором (... **я** не видела тебя...) – на лицо женского рода.

Местоимение Ты **أنت** и **أنت** «антй» и «анти»

В отличие от русского языка, арабский язык различает грамматический род местоимений второго лица единственного числа – *أنتَ* «**а́нтá**» **ТЫ** (мужской род) и *أنتِ* «**а́нти**» **ТЫ** (женский род) (5, с. 108).

Как в русском языке, так в арабском языке местоимение «Ты» *أنتَ* и *أنتِ* указывают на лицо, к которому обращена речь говорящего, то есть на собеседника:

1. «**Я** теперь скучнее стал в желаниях,
Жизнь моя? или **ты** приснилась мне?
Словно я весенней гулкой ранью
Проскакал на розовом коне» (С.А. Есенин) (6)

2. **Ты смог** сдать экзамен благодаря поддержке родителей.

При переводе первого примера, русское местоимение «**Ты**» указывает на лицо женского рода *أنتِ* «**а́нти**», а во втором указывает на лицо мужского рода *أنتَ* «**а́нтá**». В данных двух случаях род русского личного местоимения второго лица в единственном числе «**Ты**» определен посредством флексии глагола. В арабском языке род аналога местоимения «**Ты**» определяется через огласовку, находящуюся в конце этого местоимения. См.:

— *أنتَ* «**а́нтá**» указывает на лицо мужского рода:

"أنتَ أنسانٌ ذكي" (*а́нтá инсанун дакийонн*).

— *أنتِ* «**а́нти**» обозначает лицо женского рода:

"أنتِ أنسانةٌ ذكية" (*а́нти инсанатунн дакиятунн*).

Итак, русские личные местоимения **Я** и **Ты** не имеют морфологической категории рода. Выбор родовой формы «определяющего слова (прилагательного, причастия) и глагола-сказуемого в формах прошедшего времени и сослагательного наклонения (в том случае, если

подлежащее **Я** и **Ты**) определяется полом того лица, на которое указывает местоимение: **Я** и **Ты** (отец, сын, мастер, Иван, Ахмед) распорядился, приказал, сообщил; **Я** и **Ты** (мать, дочь, спортсменка, Лена, Санария) читала, написала, играла, рассказала; **Я**, довольный успехом, вернулся домой; **Ты**, довольная успехом, вернулась домой» (7, с. 206).

Местоимения ОН «хуѣа» هو, ОНА «хийа» هي, ОНО

Местоимения третьего лица единственного числа **ОН**, **ОНА**, **ОНО** указывают на того (или на то) о ком (о чём) идёт речь, но не на говорящего и не на собеседника.

В русском языке род местоимений **ОН**, **ОНА**, **ОНО** обусловлен родом того существительного, вместо которого оно употребляется в контексте, например:

«**Князь Андрей** улыбнулся: – Давайте опомниться, Батюшка, – сказал **он** с улыбкой...»,
«**Княжна** взглянула на часы и, заметив,
Что **она** уже пять минут пропустила то время ...,
с испуганным видом пошла в диванную»;
«Ты думаешь, я, старик, не поминаю настоящего положения **дела**? – заключил он. – А мне **оно** вот где!
Я ночи не сплю» (Л. Толстой).

Как известно, арабский язык в отличие от русского языка имеет морфологическую категорию рода, выраженную только двумя типами: мужской род и женский род и отсутствует средний род, который имеется в русском языке. Это значит отсутствие местоимения **ОНО** в арабском языке.

Русское местоимение с нулевой флексией в именительном падеже (**ОН**), указывающее на мужской род семантический совпадает с арабским местоимением «хуўа»هو и является его аналогом. См.:

– **Он** мне не безразличен, я всегда радуюсь с его успехом (8. с.158).

– هو تلميذ جيد ، لذا كان نجاحه حتميا.

Местоимение **ОНА** «хийа» هي и в русском, и в арабском языках обозначает третьего лица женского рода:

– **Она** очень известный врач, я слышал о ней много хорошего.

– هي طالبة جميلة تدرس في كلية اللغات.

Необходимо отметить, что собирательное существительное и в русском, и в арабском языках заменяется местоимением третьего лица единственного числа, например:

– «Толпа студентов бежала с постоянно усиливающей силой быстроты, со всею энергией, направленною на достижение цели.

« **Она** бежала, Как раненый зверь, и нельзя ей было стать на дороге» (Л. Толстой).

– جموع العمال حشدت كل طاقاتها من اجل زيادة الانتاج و تطوير وسائله وبالتالي تنمية اقتصاد البلد.

Здесь важно упомянуть, что в русском языке на основе первичных значений у личных местоимений сформировались вторичные значения. Так, местоимения **ОН**, **ОНА**, **ОНО** могут указывать на лицо маскируемое, сознательно не называемое:

– **Он** — «возлюбленный, любовник»: Она мечтой стремится к жизни полевой ... К своим цветам, к своим романам И в сумрак липовых аллей, Туда, где он являлся ей (А.С. Пушкин).

– «враг», «бес, нечистая сила»: Иные не называют домовой иначе, как просто он (Даль).

Местоимение **МЫ** "ناحن" نحن

Местоимение «**МЫ**» является не соотносительным по значению с местоимением «**Я**». Оно указывает не на множественность говорящих, а на группу лиц, среди которых находится и говорящий: **МЫ** – это «**Я**» и еще кто-то (9, с. 216), иными словами: **МЫ** – это «**Я**» и «**ТЫ**», или «**Я**» и «**ТЫ**» и «**ВЫ**», или «**Я**» и «**ОНИ**», или «**Я**» и «**ТЫ**» и «**ОНИ**», к примеру:

— Вчера мы были в театре – мама моя, сестра и я.

— " Мы сели, и я внимательно рассмотрел Хармо, а она, не менее внимательно меня" (Молдовский).

В арабском языке местоимение «**МЫ**» نحن "нахну" имеет аналогичное значение: (نحن – أنا و أنت، أنا و أنتِ (وأنتم وأنتن و هو وهم وهن....):

— نحن كنا في الصف . (أنا و علي و هن) .

— أنسيت ما اتفقنا عليه نحن (أنا و أنت) ؟

Здесь местоимение «**МЫ**» نحن "нахну" включает обе стороны говорящих.

Необходимо отметить, что арабские студенты, изучающие русский язык ни с какими трудностями не сталкиваются при употреблении этого местоимения, так как оно совпадает с арабским аналогом по значению.

Как в русском языке, так в арабском в художественном тексте и в индивидуальной речи местоимение «**МЫ**» نحن «нахну» может обозначать не только «говорящий и какое-нибудь другое лицо или другие лица», но и «говорящий и не – лицо, не – лица», например:

— Моя собака и я гуляли в лесу. (Из газет).

— Вчера **мы** ходили на зайцев (сказал один охотник).

— Ночь и я, **мы** оба дышим.

Подобные явления встречаются также в арабском языке, например:

— نحن سهرنا حتى الصباح – أنا والقمر.

— " يعيش الرجل واغنامه في المراعي البعيدة، سألوه ذات مرة: كيف احوالك؟ أجاب مشيرا الى اغنامه
« نحن بخير » .

Местоимение «نحن – МЫ» в арабском языке может также употребляться для указания на одно лицо. Наиболее часто встречаются другие варианты употребления местоимения (نحن "нахну" МЫ) вместо «Я». В авторской речи «نحن» обозначает «автор, его мнение». При этом подчёркивается скромность и вежливость автора. Особенно часто встречается такое употребление местоимения «نحن» в публицистической, научной и деловой речи. Например:

— في مقالاتنا السابقة نحن تناولنا هذه المشكلة واسبابها بأسهاب.

— دبلوماسي يتحدث في لقاء صحفي: " في لقاءنا مع الرئيس نحن نقلنا رسالة شخصية من دولة رئيس الوزراء".

Подобное употребление местоимения «МЫ» вместо «Я» наблюдается и в русском языке. Например:

— Для достижения поставленных целей в настоящей работе мы решили следующие задачи

— Этот вопрос мы подробнее рассмотрим в дальнейшей... .

— Мы считаем эту теорию существенной. (Из газет).

В русском языке местоимение «МЫ» вместо «ты, вы», как форма вежливости употребляется при обращении к одному лицу (обычно в общении с детьми, пациентами, клиентами), например:

Длинноногий парикмахер в белом халате окинул его оценивающим взглядом и, чуть наклонившись, полутвердительно спросил:

— Ну и что мы будем делать? Будем бриться? Головку помоем? Головку будем сушить? (Ланской, Рест).

Раньше в русском языке встречалось употребление местоимения «**МЫ**» вместо «**Я**» для придания речи особой торжественности, например, в обращении властителя к своим подданным, в царских манифестах:

- «**Мы**, Николай II, император всея Руси повелеваем ...».
- «Божию милостью, **Мы**, Пётр Третий, император и самодержец всероссийский ...».

В арабском языке такой тип выражения наблюдается, а именно в речи большинства арабских эмиров, правителей и шейхов.

При обращении к собеседнику, желая выразить снисходительное участие, сочувствие, причастность к занятиям или состоянию собеседника в арабском языке может употребляться местоимение «**МЫ**», например:

— كيف نشعر هذا اليوم؟ أظن أفضل؟ (سائلا المريض عن صحته).

Такое же явление наблюдается и в русском языке:

- «Как **мы** себя чувствуем?»

Местоимение «**МЫ**» вместо «**Я**» иногда употребляется с целью придания речи ироничного, насмешливого оттенка, например:

- «Слыхали **мы** о ваших похождениях»;
- «Знаем **мы** вас, как плохо вы играете» (Гоголь).

Такое явление характерно и для арабского языка, к примеру:

— ونحن كيف نتدبر هذا الامر. (أمرأة تتحدث ساخرة عن كيفية تدبير أمر يخص الرجال من قبل النساء).

Местоимение «**МЫ**» в русском языке часто употребляется в обобщенном значении, то есть оно только подразумевается в некоторых пословицах и поговорках, например:

- «Что имеем, не храним, потерявши – плачем»;
- «Сядем рядком, да поговорим ладком»;
- «Поживём – увидим».

Местоимение «ВЫ» أنتن، أنتم "антум, антунна"

Местоимение «**Вы**» указывает на группу лиц, к которым обращается говорящий (10), например:

— Я получил уже для вас ваши стипендии.

В русском языке местоимение «**ВЫ**» как и (**я, ты, мы**) не имеет морфологически формы рода, а в арабском наоборот. Арабское местоимение «**أنتم**» обозначает существительное мужеского рода в множественном числе «**ВЫ**», а местоимение «**أنتن**» указывает на существительные женского рода, к которым обращается первого субъекта коммуникации «говорящий» (11).

В русском языке при уважительном отношении (официальном, деловом) к какому-либо лицу употребляется местоимение «**ВЫ**», например:

— Иван Иванович, вы ездили в Санкт - Петербург.

Аналогичное употребление местоимения «**أنتم**» встречается и в арабском языке, например:

— يا سيدي، هل قرأت هذه المقالة؟

— Госпадинь, **вы** прочитали эту статью?

Теперь особо важно упомянуть, что в арабском языке имеются личные местоимения двойственного числа (общие для обоих родов) «**أنتما**» «**вы**» (оба, обе), «**هما** - они» (оба, обе). Такого рода местоимения в русском языке отсутствуют.

Местоимение «ОНИ» هم «хум», هن «хунна»

В русском языке местоимение «**ОНИ**» не имеет грамматической категории рода, например:

— Где школьники? — **Они** гуляют в саду.

— А школьницы? — **Они** в спортивном зале.

— «Вокруг памятника ребята-студенты посадили цветы... Они хотели насалить целый сад» (Кононов).

В арабском языке местоимение «ОНИ» отличается от своего аналога в русском языке, так как оно в арабском языке имеет и мужского **هم** «хум» и женского рода **هن** «хунна»(12):

— من أين قدم هؤلاء الطلبة؟ — هم من العراق.

— От куда приехали эти студенты? — Они из Ирака.

— أين التلميذات؟ — هن في المرسـم.

— Где студентки? — Они в мастрском ателе

Необходимо отметить, что в арабском языке в случае указания на мужское и женское лица, составляющие один субъект употребляется местоимение «ОНИ» для мужского рода "هم" «хум», как в русском языке, например:

— نحن دعونا السيد محمود وزوجته على مأدبة عشاء، لكن هم لم يأتوا.

— Мы приглашали господина Махмуда и его супругу на ужин, но они не пришли.

Синтаксические функции личных местоимений всех трёх лиц в русском языке одинаковы: они обычно выступают в функции подлежащего или дополнения. Так, в русском языке глагол прошедшего времени и краткая форма имени прилагательного в роли сказуемого всегда согласуется с подлежащим-местоимением. В арабском языке в подобных конструкциях местоимения различаются по родам и изменяются по падежам, и как уже выше говорилось об этом (13).

Итак, на конкретных примерах двух анализируемых неродственных языков мы рассмотрели случаи употребления личных местоимений, когда фактический материал арабского и русского языков иллюстрирует как сходства, так и различия употребления данных местоимений.

Таким образом, опыт преподавания русского языка в иракской аудитории убедительно доказывает, что сопоставительный анализ родного языка и изучаемого иностранного (в нашем случае, русского) способствует интенсификации учебного процесса. Кроме того, контрастивный анализ употребления личных местоимений в русском и арабском языках поможет преподавателю в процессе обучения избежать устойчивых ошибок у арабских (в частности, иракских) учащихся, которые, как правило, являются следствием интерференции.

Использованная литература:

1. Костомаров В.К., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавания русского языка иностранцам, 4-е изд-е перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1988, – 159с.
2. Али Анвар А. Методика обучения употреблению русских предлогов на занятиях по русскому языку как иностранному в арабской аудитории. дисс. ... канд. пед. наук. – М. 2005, – 252с.
3. Большой энциклопедический словарь. Главный редактор В.Н. Ярцева, 2-е (репринтное) издание. – М.: «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 685с.
4. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык – Морфология. Учебник для педагогических институтов, 2-е издание. – М.: Просвещение, 1989. 254с.
5. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка, 4-е изд-е. – М.: Восточная литература, 2004, – 528с.
6. Сигов В.К., Громова М.И., Дефье О.В. Литература: учебное пособие для ссузов, под редакцией В.К. Сигова. – М.: Дрофа, 2005, – 554с.

7. Белорусов В.Н., Ковтунова И.И., Кручинина И.Н. и другие. Русская Грамматика. Под редакцией Шведовой Н.Ю. и Лопатина В.В. 2-е издание. – М.: Русский язык. 1990. 693с.
8. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. 3-е издание. – СПб: «Златоуст», 2005. – 424с.
9. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. , Теленкова М.А. Современный русский язык. Учебное пособие для вузов. – М.: Рольф, Айрис-пресс, 1999, – 448с.
10. Грамматика русского языка / под редакцией Н.Ю. Шведовой в двух томах. Т.1. – М.: Наука, 1980. – 783с.
11. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. – М.: Восточная литература РАН, 1995. – 473с.
12. Шагаль В.Э. Учебник арабского языка под редакцией В.Д. Ушакова. – М.: Воениздат. 1983. -784с.
13. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 464с.

خلاصة بحث د. طالب إبراهيم حمود

الموسوم ((الخصائص اللغوية و القواعدية للضمائر الشخصية في اللغتين الروسية و العربية))

يدرس البحث مقارنة الخصائص اللغوية و القواعدية في اللغتين الروسية و العربية ((يهدف هذا البحث تذليل الصعوبات التي يعاني منها دارس اللغة الروسية و بالعكس من اجل استخدام المفردة اللغوية و القواعدية في الكلام للمراحل المبتدئة . تعتبر الضمائر الشخصية واحدة من أهم فصائل طبقات الكلمة اللغوية و القواعدية في اللغتين الروسية العربية .